

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 1215

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 marca 2004 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,  
podpisanej w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 8 kwietnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 umowy weszła ona w życie w dniu 28 października 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

## 1216

### PROTOKÓŁ DODATKOWY Nr 12

podpisany w Zagrzebiu dnia 5 grudnia 2002 r.

**do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu (CEFTA),  
sporządzonej w Krakowie dnia 21 grudnia 1992 r.**

*Przekład*

#### PROTOKÓŁ DODATKOWY Nr 12

#### do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu (CEFTA)

Przedstawiciele Republiki Bułgarii, Republiki Czeskiej, Republiki Węgierskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej i Republiki Słowenii (zwanych dalej „Stronami”),

potwierdzając swoje oddanie zasadom gospodarki rynkowej, stanowiącej podstawę ich stosunków,

#### ADDITIONAL PROTOCOL No. 12

#### to the Central European Free Trade Agreement

Representatives of the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia (hereinafter called the Parties);

Reaffirming their commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

odwołując się do swych intencji stopniowego wyeliminowania przeszkód w ich całym wzajemnym handlu,

zgodnie z postanowieniami artykułów 34, 35, 37 i 39 Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu,

postanawiają, co następuje:

#### Artykuł 1

Załącznik C i D do Protokołu 11 Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu tracą moc i zostają zastąpione nowymi Załącznikami C i D do Protokołu 11, które stanowią integralną część niniejszego Protokołu dodatkowego.

#### Artykuł 2

Niniejszy Protokół dodatkowy stanowi integralną część Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

#### Artykuł 3

1. Niniejszy Protokół dodatkowy wejdzie w życie sześćdziesiątego dnia od daty otrzymania przez depozytariusza ostatniej notyfikacji Stron o zakończeniu procedur koniecznych do tego celu.

2. Depozytariusz notyfikuje wszystkim Stronom zakończenie procedur koniecznych do wejścia w życie niniejszego Protokołu dodatkowego.

3. Jeśli niniejszy Protokół dodatkowy nie wejdzie w życie do dnia 1 stycznia 2003 r., to będzie on stosowany prowizorycznie między Republiką Czeską a Republiką Słowenii i między Republiką Słowacką a Republiką Słowenii od tej daty.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy, będąc należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół dodatkowy.

SPORZĄDZONO w Zagrzebiu dnia 5 grudnia 2002 r. w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, który będzie zdeponowany przy Rządzie Rzeczypospolitej Polskiej. Depozytariusz przekazuje poświadczoną kopie niniejszego Protokołu dodatkowego wszystkim Stronom Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

Recalling their intention to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade,

In accordance with the provisions of Articles 34, 35, 37 and 39 of the Central European Free Trade Agreement,

Have decided as follows:

#### Article 1

Annexes C and D to the Protocol 11 to the Central European Free Trade Agreement shall be abolished and replaced with new Annexes C and D to the Protocol 11, which shall constitute an integral part of this Additional Protocol.

#### Article 2

This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement.

#### Article 3

1. This Additional Protocol shall enter into force on the sixtieth day from the date of receiving by the Depositary of the last notification of the Parties of the completion of procedures necessary for that purpose.

2. The Depositary shall notify all Parties of the completion of procedures necessary for the entry into force of this Additional Protocol.

3. If this Additional Protocol does not enter into force by 1 January 2003 it shall be applied provisionally between the Czech Republic and the Republic of Slovenia and between the Slovak Republic and the Republic of Slovenia from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at Zagreb this 5 day of December 2002 in a single authentic copy in the English language, which shall be deposited with the Government of the Republic of Poland. The Depositary shall transmit certified copies of this Additional Protocol to all Parties to the Central European Free Trade Agreement.

Z upoważnienia Republiki Bułgarii  
For the Republic of Bulgaria

Z upoważnienia Republiki Czeskiej  
For the Czech Republic

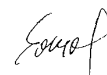
Z upoważnienia Republiki Węgierskiej  
For the Republic of Hungary

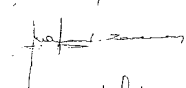
Z upoważnienia Rzeczypospolitej Polskiej  
For the Republic of Poland

Z upoważnienia Rumunii  
For Romania

Z upoważnienia Republiki Słowackiej  
For the Slovak Republic

Z upoważnienia Republiki Słowenii  
For the Republic of Slovenia






## ZAŁĄCZNIK C DO PROTOKOŁU 11

HS KOD	STAWKA CELNA (%)	KONTYNGENT	
		REPUBLIKA CZESKA	REPUBLIKA SŁOWACKA
0207.11.	28		
0207.13.10	28		
0207.13.20	28		
0207.13.30	28		
0207.13.40	28	50	50
0207.13.50	28		
0207.13.60	28		
0207.13.70	28		
0207.13.91	10		
0207.13.99	28		
0210.11	0		
0210.19	0	200	100
0210.99.10	0		
0301.93.00	0	10 000	100
0406.	8	150	150
0407.00.11	0		
0407.00.19	0		
0407.00.30	18		
0407.00.90	18		
0410.	10		
0701.90.50 od 1 stycznia do 30 czerwca	0		
0701.90.90	30	6 000	3 000
0703.10.11	0		
0709.59.10	0		
0709.59.30	0		
0709.60.91	0		
0709.60.95	0		
0709.90.40	0		
0808.10.20 od 1 sierpnia do 31 marca	5		
0808.10.50 od 1 sierpnia do 31 marca	5	3 000	1 000
0808.10.90 od 1 sierpnia do 31 marca	5		
0811.90.70	0		
0811.90.75	0		tylko CR
0811.90.85	0		
1005.90	5		
1105.20	5		
1107.	0		
1205.10.90	0		
ex 1205.90.00 *	0		
1206.00.91	0		
1206.00.99	0		
1212.91.20	0		
1512.11	0		
1512.19.10	0		
1514.11	0		
1514.91	0		

HS KOD	STAWKA CELNA (%)	KONTYNGENT	
		REPUBLIKA CZESKA	REPUBLIKA SŁOWACKA
1516.20	0		
1601.	0	250	200
1602.10	0	250	200
1602.20	0		
1602.41	0		
1602.42	0		
1602.49	0		
1602.50	0		
1602.90	0		
1702.50	0		
1806.31	10		
1806.32	10		
1806.90	10		
1901.	0		
1902.20	20		
1902.30	20		
1904.10	0		
1904.20.91	0		
1904.20.95	0		
1904.20.99	0		
2001.90.10	0		
2004.90.10	15		
2004.90.50	15		
2004.90.91	15		
2004.90.98	15		
2005.90.10	10		tylko CR
2005.90.30	0		tylko CR
2005.90.50	0		tylko CR
2005.90.60	10		tylko CR
2005.90.70	10		tylko CR
2005.90.80	10		tylko CR
2006.00.10	0		
2006.00.31	15		
2006.00.35	15		
2006.00.38	15		
2006.00.91	15		
2006.00.99	15		
2007.10	20		
2007.91	0		
2007.99	0		
2009.50	10	500	tylko CR
2009.80	0		
2009.90.11	10		
2009.90.19	10		
2009.90.21	0		
2009.90.29	0		
2009.90.31	10		
2009.90.39	10		

HS KOD	STAWKA CELNA (%)	KONTYNGENT	
		REPUBLIKA CZESKA	REPUBLIKA SŁOWACKA
2009.90.41	0		
2009.90.49	0		
2009.90.51	0		
2009.90.59	0		
2009.90.71	0		
2009.90.73	0		
2009.90.79	0		
2009.90.92	0		
2009.90.94	0		
2009.90.95	0		
2009.90.96	0		
2009.90.97	0		
2009.90.98	0		
2102.20	0		
2103.20	9		
2103.30.10	5		
2103.30.90	5		
2103.90.10	0		
2103.90.30	0		
2103.90.90	5		
2105.	15	500	50
2106.90.	5		
2203.	12	4 000 hl	2 000 hl
2204.	25	4 000 hl	2 000 hl
2205.	10	5 000 hl	tylko CR
2206.	13		
2208.20.	10	500 hl	500 hl
2208.40.	10		
2208.50.	10		
2208.60	20		
2208.70	20		
2208.90	20		
2209.	-5	250	250
2402.90	30	100	100

\* Pozostałe, inne niż do siewu

Strony uzgodniły, że żadne subsydia eksportowe nie będą stosowane dla dostaw realizowanych po 0% stawce celnej na warunkach określonych w niniejszym Załączniku (w ramach kontyngentu lub poza kontyngentem)

## ANNEX C TO PROTOCOL 11

HS CODE	RATE OF DUTY (%)	QUOTA (t)	
		CZECH REPUBLIC	SLOVAK REPUBLIC
0207 11	28		
0207 13 10	28		
0207 13 20	28		
0207 13 30	28		
0207 13 40	28		
0207 13 50	28	50	50
0207 13 60	28		
0207 13 70	28		
0207 13 91	10		
0207 13 99	28		
0210 11	0		
0210 19	0	200	100
0210 99 10	0		
0301 93 00	0	10 000	100
0406	8	150	150
0407 00 11	0		
0407 00 19	0		
0407 00 30	18		
0407 00 90	18		
0410	10		
0701 90 50 from 1 Jan. to 30 June	0		
0701 90 90	30	6 000	3 000
0703 10 11	0		
0709 59 10	0		
0709 59 30	0		
0709 60 91	0		
0709 60 95	0		
0709 90 40	0		
0808 10 20 from 1 Aug. to 31 March	5		
0808 10 50 from 1 Aug. to 31 March	5	3 000	1 000
0808 10 90 from 1 Aug. to 31 March	5		
0811 90 70	0		
0811 90 75	0		only CR
0811 90 85	0		
1005 90	5		
1105 20	5		
1107	0		
1205 10 90	0		
ex 1205 90 00 *	0		
1206 00 91	0		
1206 00 99	0		
1212 91 20	0		
1512 11	0		
1512 19 10	0		
1514 11	0		
1514 91	0		
1516 20	0		
1601	0	250	200

HS CODE	RATE OF DUTY (%)	QUOTA (t)	
		CZECH REPUBLIC	SLOVAK REPUBLIC
1602 10	0		
1602 20	0		
1602 41	0		
1602 42	0	250	200
1602 49	0		
1602 50	0		
1602 90	0		
1702 50	0		
1806 31	10		
1806 32	10		
1806 90	10		
1901	0		
1902 20	20		
1902 30	20		
1904 10	0		
1904 20 91	0		
1904 20 95	0		
1904 20 99	0		
2001 90 10	0		
2004 90 10	15		
2004 90 50	15		
2004 90 91	15		
2004 90 98	15		
2005 90 10	10		only CR
2005 90 30	0		only CR
2005 90 50	0		only CR
2005 90 60	10		only CR
2005 90 70	10		only CR
2005 90 80	10		only CR
2006 00 10	0		
2006 00 31	15		
2006 00 35	15		
2006 00 38	15		
2006 00 91	15		
2006 00 99	15		
2007 10	20		
2007 91	0		
2007 99	0		
2009 50	10	500	only CR
2009 80	0		
2009 90 11	10		
2009 90 19	10		
2009 90 21	0		
2009 90 29	0		
2009 90 31	10		
2009 90 39	10		
2009 90 41	0		
2009 90 49	0		
2009 90 51	0		
2009 90 59	0		

HS CODE	RATE OF DUTY (%)	QUOTA (t)	
		CZECH REPUBLIC	SLOVAK REPUBLIC
2009 90 71	0		
2009 90 73	0		
2009 90 79	0		
2009 90 92	0		
2009 90 94	0		
2009 90 95	0		
2009 90 96	0		
2009 90 97	0		
2009 90 98	0		
2102 20	0		
2103 20	9		
2103 30 10	5		
2103 30 90	5		
2103 90 10	0		
2103 90 30	0		
2103 90 90	5		
2105	15	500	50
2106 90	5		
2203	12	4 000 hl	2 000 hl
2204	25	4 000 hl	2 000 hl
2205	10	5 000 hl	only CR
2206	13		
2208 20	10	500 hl	500 hl
2208 40	10		
2208 50	10		
2208 60	20		
2208 70	20		
2208 90	20		
2209	5	250	250
2402 90	30	100	100

\* Other, other than for sowing

The Parties agreed that no export subsidies will be provided for deliveries realised at zero customs duty rate on the conditions specified in this Annex (within or without quotas).



## ZAŁĄCZNIK D DO PROTOKOŁU 11

HS KOD	STAWKA CELNA (%)	KONTYNGENT	
		REPUBLIKA CZESKA	REPUBLIKA SŁOWACKA
0207.11.	28		
0207.13.10	28		
0207.13.20	28		
0207.13.30	28		
0207.13.40	28		
0207.13.50	28	50	50
0207.13.60	28		
0207.13.70	28		
0207.13.91	10		
0207.13.99	28		
0210.11	0		
0210.19	0	200	100
0210.99.10	0		
0301.93.00	0	10 000	100
0406.	8	TYLKO RS	50
0407.00.11	0		
0407.00.19	0		
0407.00.30	18		
0407.00.90	18		
0410.	10		
0701.90.50 od 1 stycznia do 30 czerwca	0		
0701.90.90	30	TYLKO RS	250
0703.10.11	0		
0709.59.10	0		
0709.59.30	0		
0709.60.91	0		
0709.60.95	0		
0709.90.40	0		
0808.10.10	5	3 000	2 000
0811.90.70	0		
0811.90.75	0		TYLKO CR
0811.90.85	0		
1005.90	5		
1105.20	5		
1107	0		
1108.11	0		
1108.12	0	2 000	1 500
1108.13	0		
1205.10.90	0		
ex 1205.90.00 *	0		
1206.00.91	0		
1206.00.99	0		
1212.91.20	0		
1212.99	0		
1512.11	0		
1512.19.10	0		

HS KOD	STAWKA CELNA (%)	KONTYNGENT	
		REPUBLIKA CZESKA	REPUBLIKA SŁOWACKA
1514.11	0		
1514.91	0		
1514.19	10	1 000	TYLKO CR
1514.99	10		
1516.20	0		
1601.	0	250	200
1602.10	0	250	200
1602.20	0		
1602.41	0		
1602.42	0		
1602.49	0		
1602.50	0		
1602.90	0		
1702.50	0		
1806.31	10		
1806.32	10		
1806.90	10		
1901	0		
1902.20	20		
1902.30	20		
1904.10	0		
1904.20.91	0		
1904.20.95	0		
1904.20.99	0		
2001.90.10	0		
2004.90.10	15		
2004.90.50	15		
2004.90.91	15		
2004.90.98	15		
2006.00.10	0		
2006.00.31	15		
2006.00.35	15		
2006.00.38	15		
2006.00.91	15		
2006.00.99	15		
2007.10	20		
2007.91	0		
2007.99	0		
2009.50	10 -	500	TYLKO CR
2009.80	0		
2009.90.11	10		
2009.90.19	10		
2009.90.21	0		
2009.90.29	0		
2009.90.31	10		
2009.90.39	10		
2009.90.41	0		
2009.90.49	0		

HS KOD	STAWKA CELNA (%)	KONTYNGENT	
		REPUBLIKA CZESKA	REPUBLIKA SŁOWACKA
2009.90.51	0		
2009.90.59	0		
2009.90.71	0		
2009.90.73	0		
2009.90.79	0		
2009.90.92	0		
2009.90.94	0		
2009.90.95	0		
2009.90.96	0		
2009.90.97	0		
2009.90.98	0		
2102.20	0		
2103.20	9		
2103.30.10	5		
2103.30.90	5		
2103.90.10	0		
2103.90.30	0		
2103.90.90	5		
2105.	15	500	50
2106.90.	5		
2203	10	4 000 hl	2 000 hl
2204.	25	500 hl	1 500 hl
2205.	10	5 000 hl	TYLKO CR
2208.20.	10	500 hl	500 hl
2208.40.	10		
2208.50.	10		
2208.60	20		
2208.70	20		
2208.90	20		
2209.	5	250	250
2402.90	30	100	100

\* Pozostałe, inne niż do siewu

Strony uzgodniły, że żadne subsydia eksportowe nie będą stosowane dla dostaw realizowanych po 0% stawce celnej na warunkach określonych w niniejszym Załączniku (w ramach kontyngentu lub poza kontyngentem)

## ANNEX D TO PROTOCOL 11

HS CODE	RATE OF DUTY (%)	QUOTA (t)	
		CZECH REPUBLIC	SLOVAK REPUBLIC
0207 11	28		
0207 13 10	28		
0207 13 20	28		
0207 13 30	28		
0207 13 40	28		
0207 13 50	28	50	50
0207 13 60	28		
0207 13 70	28		
0207 13 91	10		
0207 13 99	28		
0210 11	0		
0210 19	0	200	100
0210 99 10	0		
0301 93 00	0	10 000	100
0406	8	only SR	50
0407 00 11	0		
0407 00 19	0		
0407 00 30	18		
0407 00 90	18		
0410	10		
0701 90 50 from 1 Jan. to 30 June	0		
0701 90 90	30	only SR	250
0703 10 11	0		
0709 59 10	0		
0709 59 30	0		
0709 60 91	0		
0709 60 95	0		
0709 90 40	0		
0808 10 10	5	3 000	2 000
0811 90 70	0		
0811 90 75	0		only CR
0811 90 85	0		
1005 90	5		
1105 20	-5		
1107	0		
1108 11	0		
1108 12	0	2 000	1 500
1108 13	0		
1205 10 90	0		
ex 1205 90 00 *	0		
1206 00 91	0		
1206 00 99	0		
1212 91 20	0		
1212 99	0		
1512 11	0		
1512 19 10	0		
1514 11	0		
1514 91	0		

HS CODE	RATE OF DUTY (%)	QUOTA (t)	
		CZECH REPUBLIC	SLOVAK REPUBLIC
1514 19	10	1 000	only CR
1514 99	10		
1516 20	0		
1601	0	250	200
1602 10	0	250	200
1602 20	0		
1602 41	0		
1602 42	0		
1602 49	0		
1602 50	0		
1602 90	0		
1702 50	0		
1806 31	10		
1806 32	10		
1806 90	10		
1901	0		
1902 20	20		
1902 30	20		
1904 10	0		
1904 20 91	0		
1904 20 95	0		
1904 20 99	0		
2001 90 10	0		
2004 90 10	15		
2004 90 50	15		
2004 90 91	15		
2004 90 98	15		
2006 00 10	0		
2006 00 31	15		
2006 00 35	15		
2006 00 38	15		
2006 00 91	15		
2006 00 99	15		
2007 10	20		
2007 91	0		
2007 99	0		
2009 50	10	500	only CR
2009 80	0		
2009 90 11	10		
2009 90 19	10		
2009 90 21	0		
2009 90 29	0		
2009 90 31	10		
2009 90 39	10		
2009 90 41	0		
2009 90 49	0		
2009 90 51	0		
2009 90 59	0		
2009 90 71	0		
2009 90 73	0		

HS CODE	RATE OF DUTY (%)	QUOTA (t)	
		CZECH REPUBLIC	SLOVAK REPUBLIC
2009 90 79	0		
2009 90 92	0		
2009 90 94	0		
2009 90 95	0		
2009 90 96	0		
2009 90 97	0		
2009 90 98	0		
2102 20	0		
2103 20	9		
2103 30 10	5		
2103 30 90	5		
2103 90 10	0		
2103 90 30	0		
2103 90 90	5		
2105	15	500	50
2106 90	5		
2203	10	4 000 hl	2 000 hl
2204	25	500 hl	1 500 hl
2205	10	5 000 hl	only CR
2208 20	10	500 hl	500 hl
2208 40	10		
2208 50	10		
2208 60	20		
2208 70	20		
2208 90	20		
2209	5	250	250
2402 90	30	100	100

\* Other, other than for sowing

The Parties agreed that no export subsidies will be provided for deliveries realised at zero customs duty rate on the conditions specified in this Annex (within or without quotas).